



[www.mruni.eu](http://www.mruni.eu)

# **DISCOURSE, TECHNOLOGY AND TRANSLATION**

**AND FEATURED WORKSHOP ON  
TRANSLATION**

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC INTERDISCIPLINARY CONFERENCE**



MYKOLAS ROMERIS  
UNIVERSITY

DISCOURSE, TECHNOLOGY  
AND TRANSLATION  
AND FEATURED WORKSHOP ON TRANSLATION

International Scientific Interdisciplinary Conference

Supported by The TextLink COST Action IS1312  
In cooperation with International Academic Association of  
Management and Administration ([www.avada.lt/en/](http://www.avada.lt/en/))

ABSTRACT BOOK

October 12 - 13, 2017

## CONFERENCE SCIENTIFIC COMMITTEE:

Prof. Dr. Liesbeth Degand, Catholic University of Louvain  
Prof. Dr. Bonnie Webber, University of Edinburgh  
Prof. Dr. Volker Gast, University of Jena, Germany  
Prof. Dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa  
Prof. Dr. Sandrine Zufferey, University of Bern  
Prof. Dr. Maria Josep Cuenca, University of Valencia  
Prof. Dr. Julia Lavid Lopez, Universidad Complutense de Madrid  
Prof. Dr. Peter Furko, Karoli Gaspar University of the Reformed Church,  
Hungary  
Dr. Amália Mendes, University of Lisbon  
Dr. Ludivine Crible, Catholic University of Louvain  
Dr. Jiří Mírovský, Charles University in Prague  
Dr. Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Saarland University  
Assoc. Prof. Dr. Nadežda Stojković, University of Niš, Serbia  
Assoc. Prof. Dr. Guilhermina Miranda, University of Lisbon  
Assoc. Prof. Dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin  
Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Prof. Dr. Nijolė Burksaitienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Prof. Dr. Agota Giedrė Raišienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Tomas Butvilas, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Andrius Sprindžiūnas, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Assoc. Prof. Dr. Lora Tamošiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania  
Dr. Nomeda Gudelienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

## CONFERENCE ORGANISING COMMITTEE:

### Coordinators:

Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. Dr. Liesbeth Degand Université catholique de Louvain

### Members:

Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania

Viktorija Mažeikienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Deimantė Veličkienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Alvyda Liuolienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

## KEYNOTE SPEAKERS:

Prof. dr. Sandrine Zufferey, University of Bern, and Jet Hoek, Utrecht Institute of Linguistics

Prof. dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa

Assoc. Prof. dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin

ISBN 978-9955-19-883-3

## CONTENT

<b>Carl Vogel.</b> GENDER EFFECTS IN LANGUAGE USE	/ 8
<b>Sandrine Zufferey, Jet Hoek.</b> ASSESSING EXPLICITATION AND IMPLICITATION PHENOMENA IN TRANSLATION USING LARGE PARALLEL CORPORA	/ 9
<b>Jacqueline Visconti.</b> ON LEGAL TRANSLATION: A TEXTUALIST APPROACH	/ 10
<b>Nadežda Stojković, Nalan Kenny, Danica Piršl, Vanče Bojkov.</b> SOCIETAL AND PROFESSIONAL POSSIBILITIES AND LIMITATIONS TO DOMAIN SPECIFIC TRANSLATION FROM ENGLISH TO SERBIAN	/ 11
<b>Anna Nedoluzhko, Maciej Ogrodniczuk.</b> COMPARABLE COREFERENCE EXPRESSIONS IN PARALLEL CZECH, ENGLISH, POLISH AND RUSSIAN DATA	/ 12
<b>Paulina Walendykiewicz, Celina Heliasz-Nowosielska, Daniel Janus, Maciej Ogrodniczuk.</b> THE METAOPERATORS-BASED ANNOTATION OF METATEXTUAL RELATIONS	/ 13
<b>Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Kerstin Anna Kunz, Anna Nedoluzhko.</b> TRANSFORMATIONS IN DISCOURSE: INTERPLAY BETWEEN DRDS, COREFERENCE AND BRIDGING	/ 14
<b>Maria Pia di Buono, Jan Šnajder.</b> A BILINGUAL ANNOTATION OF EXPLICIT TEMPORAL ORDER RELATIONS IN NEWS STORIES	/ 16
<b>Julia Lavid, Estefanía Avilés.</b> TRANSLATION CORRESPONDENCES OF ELABORATING CONNECTIVES IN ENGLISH AND SPANISH PARALLEL TEXTS: A CORPUS ANNOTATION STUDY	/ 17
<b>Sara Sousa, Cornelia Plag, Conceição Carapinha.</b> THE DISCOURSE MARKER <i>ANTES</i> IN CONTEMPORARY EUROPEAN PORTUGUESE AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	/ 18

<b>Sorina Postolea, Alexandru Ioan Cuza.</b> SOME CONSIDERATIONS ON THE TRANSLATION OF CONTRAST CONNECTIVES TO/ FROM ROMANIAN AND ENGLISH	/ 19
<b>Pierre Lejeune.</b> MARKING MULTIPLE DISCOURSE RELATIONS: THE CASE OF PORTUGUESE <i>AFINAL</i>	/ 20
<b>Jiří Mírovský.</b> BUILDING A LEXICON OF DISCOURSE CONNECTIVES IN AN EFFECTIVE WAY	/ 21
<b>Jiří Víšek, Josef Hrudka, Zuzana Krulíková, Oldřich Krulík.</b> SOME CORRUPTION AND ECONOMIC CRIME RELATED TERMS IN THE LAW ENFORCEMENT ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC	/ 22
<b>Māra Pētersone, Kārlis Ketners.</b> INTEGRATION OF THE LEARNING EVALUATION MODEL IN THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM: CASE STUDY LATVIAN SRS	/ 24
<b>Lucie Poláková, Jiří Mírovský, Magdaléna Rysová, Pavlína Synková.</b> CZEDLEX AND OTHER LEXICONS OF DISCOURSE CONNECTIVES	/ 25
<b>Šárka Zikánová.</b> REMARKS ON PARAMETERS INFLUENCING DISCOURSE RELATIONS	/ 26
<b>Voula Giouli.</b> TOWARDS ANNOTATING DISCOURSE STRUCTURE IN PARALLEL CORPORA. A PILOT STUDY	/ 27
<b>Ágnes Abuczki.</b> PRAGMATIC FUNCTIONS AND NONVERBAL FEATURES	/ 28
<b>Peter Furko.</b> TRANSLATING REFORMULATION MARKERS FROM ENGLISH INTO HUNGARIAN	/ 30
<b>Juan de Dios Torralbo Caballero, Violeta Janulevičienė.</b> THE SCOPE OF POETIC DISCOURSE IN <i>CÁNTICO</i> : TRANSLATIONS OF FOREIGN AUTHORS, FROM O. MILOSZ TO T.S. ELIOT	/ 31
<b>Arturas Balkevičius, Mindaugas Strumskis.</b> CLIENT PREFERENCES AND INCREASE OF SERVICES ACCESSIBILITY AFTER IMPLEMENTATION OF E-SERVICES IN SOCIAL PROTECTION	/ 33

<b>Irena Darginavičienė, Indrė Ignotaitė.</b> THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF EMOJI USE ACROSS DIFFERENT LANGUAGES ON THE INTERNET	/ 34
<b>Lora Tamošiūnienė, Ilona Čiužauskaitė.</b> LITHUANIAN TRANSLATION AND EDITING ASPECTS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY <i>ROMEO AND JULIET</i>	/ 35
<b>Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Ramunė Eugenija Tovstucha.</b> ELIMINATION OF CULTURAL LINGUISTIC GAPS IN THE LITHUANIAN TRANSLATION OF F. SCOTT FITZGERALD'S NOVEL „THE GREAT GATSBY“	/ 36
<b>Vladimiras Gražulis, Liudmila Mockienė.</b> PREMISES OF MULTICULTURALISM IN LITHUANIA FROM A HISTORIC PERSPECTIVE	/ 38
<b>Vilhelmina Vaičiūnienė.</b> THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN PROFESSIONAL SETTINGS AND TRANSLATOR TRAINING	/ 39
<b>Deimantė Veličkienė, Violeta Janulevičienė.</b> CONCEITS IN SHAKESPEARE'S SONNETS TRANSLATIONS INTO LITHUANIAN	/ 40
<b>Jolita Šliogerienė, Nijolė Burkšaitienė, Sigita Rackevičienė, Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė.</b> CAUSE DISCOURSE MARKER <i>BECAUSE</i> ANNOTATED IN TED TALKS	/ 41
<b>Viktorija Mažeikienė, Vilhelmina Vaičiūnienė.</b> DISCOURSE ANALYSIS TOOLS AND CRITICAL APPRAISAL OF INFORMATION IN TEACHING TRANSLATION	/ 43
<b>Olga Ušinskienė, Sigita Rackevičienė.</b> ENGLISH COMPOUND TERMS ON MIGRATION POLICY AND THEIR LITHUANIAN EQUIVALENTS	/ 44
<b>Agota Giedrė Raišienė, Austėja Virketienė, Violeta Janulevičienė.</b> SUBJECTIVE INFORMATION EXPERIENCE IN THE CONTEXT OF VISUAL CULTURE	/ 45

<b>Sigita Rackevičienė, Violeta Janulevičienė, Liudmila Mockienė.</b> CORRUPTION CONCEPTS AND TERMINOLOGY IN ENGLISH, LITHUANIAN AND NORWEGIAN	/ 47
<b>Renata Valūnė, Jelena Suchanova.</b> UNCONVENTIONAL TASKS OF FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE: INVESTIGATION OF PLAGIARISM	/ 48
<b>Eglė Selevičienė.</b> WEB 2.0 TECHNOLOGIES WITH EDUCATIONAL POTENTIAL. HOW TO SELECT ONE?	/ 49
<b>Rūta Brūzgienė.</b> PRINCIPLES OF REPETITION AND VARIATION IN RHETORIC	/ 50



value of substitution). But in many cases, *q'* is implicit and may combine with connectives like *mas* (*but*) or *porque* (*because*), which are either explicit or implicit, leading erroneously, in the latter case, to attributing *afinal* a counter-expectation or justification value. Examples from the Europarl corpus confirm the generic stabilization value of *afinal*.

**Research limitations/implications** – Research is needed to determine the role of *afinal* in inferring the presence of implicit connectives such as *mas* or *porque*.

**Originality/Value** – The analysis shows the role of implicit arguments and connectives and its consequences in terms of discourse annotation and of search for multilingual equivalence of connectives.

**Keywords:** multiple discourse relations, *afinal*

**Research type:** research paper

## ► BUILDING A LEXICON OF DISCOURSE CONNECTIVES IN AN EFFECTIVE WAY

Jiří Mírovský

Charles University, Czech Republic, [mirovsky@ufal.mff.cuni.cz](mailto:mirovsky@ufal.mff.cuni.cz)

**Purpose/ methodology** - We introduce a general and efficient technical solution for building a lexicon of discourse connectives (presented on the case of CzeDLex, a new Lexicon of Czech Discourse Connectives), based on the Prague Markup Language framework and extraction of the raw core version of the lexicon from a large treebank. The chosen approach immediately brings several advantages – the lexicon data can be directly opened and edited in the tree editor TrEd (see Figure 1 below), processed from the command line in btred, interlinked with its source corpus and queried in the PML Tree Query engine. We also elaborate on the process of getting data for the lexicon by exploiting a large corpus manually annotated with discourse relations – the Prague Discourse Treebank 2.0: we describe the automatic extraction part, post-extraction manual checks and manual addition of supplementary linguistic information.

**Limitations/practical implications** - The Prague Markup Language framework is highly general and the chosen approach is applicable to other languages. Regarding CzeDLex in particular, our aim was to make the lexicon readable for non-Czech speakers, to simplify its interlinking with

lexicons in other languages and make it usable in machine translation. We tried to achieve these goals by structuring the lexicon entries by semantic discourse types, by providing comprehensive morphological, syntactic and other characteristics both for primary and secondary connectives, by using both human and computer readable format and by having all names of elements, attributes and their values (with the obvious exception of Czech word entries/corpus examples) in English. In addition, each entry in Czech – whenever possible – was supplemented by its English translation, including all corpus examples.

**Keywords:** lexicon of discourse connectives, corpus extraction, annotation framework

**Research type:** technical/conceptual

► **SOME CORRUPTION AND ECONOMIC CRIME  
RELATED TERMS IN THE LAW ENFORCEMENT  
ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**Jiří Višek**

*Police Academy of the Czech Republic, Czech Republic, visek@polac.cz*

**Josef Hrudka**

*Police Academy of the Czech Republic, Czech Republic, hrudka@polac.cz*

**Zuzana Krulíková**

*Tri Services Agency, Czech Republic, z.krulikova@email.cz*

**Oldřich Krulík**

*Police Academy of the Czech Republic, Czech Republic, krulik@polac.cz*

The fight against corruption is one of the “evergreens” of social, political and media discourse – not only in the Czech Republic. However, the general public or even professionals do not identically understand some of the concepts related to this area. In the paper terms such as “insider trading”, “whistleblowing”, “blacklisting”, “trading in influence” or “integrity” (especially in the sense of “integrity testing”, often misinterpreted as “agent provocateur”) will be discussed, with emphasis on their reflection in law enforcement theory and practice in the Czech Republic. The team of authors will provide an overview of the presence of the respective terms in the current Criminal Code of the Czech Republic and other relevant legislative norms (Personal Data Protection Act, Higher Level Territorial Self-Govern-